

3.1 Maîtrise des langues par les immigrés

En 2019-2020, 90 % des **immigrés** âgés de 18 à 59 ans résidant en France métropolitaine ont un bon niveau de compréhension du français et 88 % ont un bon niveau à l'oral. Ces taux incluent notamment les 8 % d'immigrés arrivés en France avant l'âge de 4 ans et les 5 % d'immigrés ayant reçu de leurs parents une éducation exclusivement francophone dans l'enfance. Les autres immigrés (87 %) autoévaluent leur niveau de maîtrise du français.

Lors de leur arrivée en France, les immigrés ont un meilleur niveau en compréhension de la langue française (51 % la maîtrisent bien ou très bien) qu'à l'écrit (46 % écrivent bien ou très bien le français) ► **figure 1**. Leurs compétences à l'oral sont proches de celles en lecture. Les immigrés venant de pays ayant connu une présence francophone (Afrique, Amérique du Nord) ont un meilleur niveau de maîtrise du français que ceux d'Asie ou d'Europe ; cet écart s'atténue au moment de l'enquête, notamment parce que le niveau de maîtrise des personnes venant d'Asie ou d'Europe du Sud s'est considérablement amélioré depuis leur migration ► **figure 2**.

Tandis que les femmes venant d'Afrique guinéenne ou centrale ou du Maghreb sont plus nombreuses que les hommes à avoir comme **langue familiale de référence** le français, elles déclarent moins le maîtriser que les hommes de ces mêmes régions. Ceci peut s'expliquer par un plus faible niveau d'éducation et une possible sous-estimation de leurs compétences. Ces écarts se réduisent mais subsistent lors de l'enquête, malgré des progrès en français des femmes du Maghreb et d'Afrique guinéenne ou centrale plus grands que ceux des hommes ; leur rôle de médiatrice (relations avec le voisinage, les enseignants, l'administration) leur permet de mettre en pratique leur français. À leur arrivée en France, les femmes venant d'Europe ont un

niveau de maîtrise supérieur à celui des hommes de même origine. Au moment de l'enquête, parmi les immigrés d'origine européenne, les femmes ont un niveau de maîtrise supérieur aux hommes, excepté celles venant d'un pays européen hors de l'UE à 27, pour lesquelles le niveau est similaire aux hommes.

Même arrivés jeunes avec leurs parents, les immigrés ont été très souvent élevés dans une langue étrangère, associée parfois au français : 67 % ont grandi exclusivement avec une langue étrangère et 28 % avec au moins deux langues dont le français. La transmission familiale du français dans l'enfance dépend de l'âge à la migration et de la diffusion de la francophonie dans le pays d'origine. L'apprentissage familial du français est pratiquement absent pour les immigrés venus adultes de Chine ou de Turquie.

95 % des immigrés ont une langue de référence étrangère ► **figure 3**. 81 % des immigrés d'Amérique et d'Océanie et 71 % des immigrés européens conservent une très bonne maîtrise de leur langue de référence. En particulier, 84 % des immigrés de l'Union européenne à 27 hors Europe du Sud maîtrisent parfaitement leur langue de référence. La majorité des immigrés continuent de pratiquer leur langue de référence au quotidien : 64 % de ceux qui sont en couple la parlent avec leur conjoint. Cette part est notamment élevée pour les immigrés turcs et maghrébins, chez qui les unions endogames sont fréquentes. La majorité des immigrés (63 %), surtout les femmes, parlent leur langue de référence à leurs enfants. La transmission de la langue de référence varie selon les provenances : 76 % des immigrés originaires de Turquie ou du Moyen-Orient transmettent leur langue de référence, tandis que cette pratique est moins commune dans les ménages d'Afrique guinéenne ou centrale (33 %). ●

► Définitions

Parmi les langues utilisées dans l'enfance, la **langue familiale de référence** a été définie comme étant, pour les monolingues, l'unique langue déclarée, et pour les plurilingues, la langue la plus utilisée pendant l'enfance en dehors du français.

Immigrés : voir *Glossaire*.

► 1. Maîtrise du français par les immigrés à leur arrivée en France

en %

	Compréhension				Expression orale				Lecture				Expression écrite			
	Pas du tout	Un peu	Bien	Très bien	Pas du tout	Un peu	Bien	Très bien	Pas du tout	Un peu	Bien	Très bien	Pas du tout	Un peu	Bien	Très bien
Europe, dont :	39	24	13	24	42	24	12	23	44	19	12	25	48	19	10	23
Espagne, Italie	32	27	15	26	36	25	14	25	32	24	16	28	40	23	13	24
Portugal	47	24	8	22	52	22	6	21	56	17	6	21	61	16	4	20
Autres pays de l'UE27	31	21	20	28	32	24	18	26	35	18	18	30	38	19	16	27
Afrique, dont :	14	16	23	47	15	20	21	44	18	17	18	47	19	18	17	45
Algérie	14	16	23	47	15	20	21	43	19	15	20	46	20	17	19	43
Maroc, Tunisie	16	21	24	39	18	26	21	35	20	20	20	40	21	22	19	38
Afrique sahélienne	13	14	22	52	13	15	22	51	18	14	17	51	19	14	17	50
Afrique guinéenne ou centrale	6	8	19	67	6	9	19	66	8	11	15	67	8	14	13	65
Asie, dont :	57	21	7	15	57	22	6	15	61	17	7	15	63	16	6	15
Asie du Sud-Est	48	24	8	20	49	24	7	19	51	20	9	20	51	21	8	20
Chine	48	35	13	5	46	38	11	5	51	32	12	5	52	33	11	5
Turquie, Moyen-Orient	63	13	7	17	63	14	6	16	66	11	6	17	68	9	6	17
Amérique, Océanie	31	22	20	27	32	28	13	26	34	21	15	30	37	21	17	26
Ensemble	29	20	17	34	30	22	15	33	33	18	15	35	35	18	13	33

Note : Le niveau de maîtrise de la langue française est apprécié par la question suivante : « Lorsque vous êtes arrivé en France, quelle connaissance aviez-vous du français pour... ? Comprendre, parler, lire, écrire ».

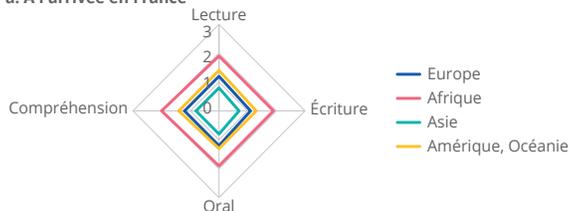
Lecture : 29 % des immigrés âgés de 18 à 59 ans n'avaient aucune maîtrise de la compréhension de la langue française lors de leur arrivée en France.

Champ : France métropolitaine, immigrés âgés de 18 à 59 ans vivant en logement ordinaire.

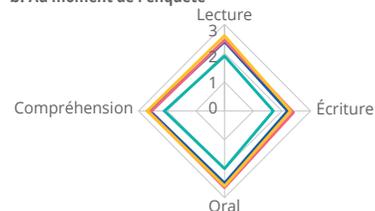
Sources : Ined-Insee, enquête Trajectoires et Origines 2 (2019-2020).

► 2. Score moyen¹ des immigrés en français selon le continent d'origine

a. À l'arrivée en France



b. Au moment de l'enquête



1 Deux questions ont été posées : « Lorsque vous êtes arrivé en France, quelle connaissance aviez-vous du français... »

et « Aujourd'hui, quelle connaissance avez-vous du français... » pour les différentes compétences : lecture, expression orale, compréhension, écriture. La note de 0 a été attribuée aux individus répondant « Pas du tout », celle de 1 à ceux ayant répondu « Un peu », celle de 2 à ceux ayant répondu « Bien » et celle de 3 à ceux ayant répondu « Très bien ».

Lecture : à leur arrivée en France, les immigrés européens ne maîtrisaient qu'un peu l'écriture de la langue française (score moyen de 1,1 sur 3).

Champ : France métropolitaine, immigrés âgés de 18 à 59 ans vivant en logement ordinaire.

Sources : Ined-Insee, enquête Trajectoires et Origines 2 (2019-2020).

► 3. Maîtrise et pratique à l'âge adulte de la langue familiale étrangère de référence

en %

	Ensemble	Immigrés ayant une langue familiale de référence étrangère						
		Maîtrise de la langue de référence				Pratique de la langue de référence		
		Langue de référence étrangère	Ni lue, ni écrite, ni parlée, ni comprise	Très bien parlée et comprise	Très bien parlée, comprise, lue et écrite	Autres cas intermédiaires	Avec le conjoint ¹	Avec les enfants ¹
Europe, dont :	95	0	12	71	16	62	71	44
Espagne, Italie	99	0	12	73	16	56	63	41
Portugal	99	0	21	48	31	64	65	55
Autres pays de l'UE27	89	1	5	84	10	58	75	41
Afrique, dont :	95	0	34	42	23	63	55	58
Algérie	98	1	38	43	19	70	63	65
Maroc, Tunisie	98	0	27	52	20	68	59	65
Afrique sahélienne	97	0	58	21	21	62	54	53
Afrique guinéenne ou centrale	84	1	34	26	40	40	33	38
Asie, dont :	96	1	19	61	19	71	73	57
Asie du Sud-Est	93	1	16	38	45	54	61	50
Chine	99	0	27	58	15	62	67	66
Turquie, Moyen-Orient	98	0	17	61	21	84	76	69
Amérique, Océanie	91	0	7	81	12	65	85	49
Ensemble	95	0	24	55	20	64	63	54

1 Parmi ceux qui vivent en couple pour le conjoint et parmi ceux qui ont des enfants pour les enfants.

Lecture : en 2019-2020, 64 % des immigrés vivant en couple pratiquent leur langue de référence étrangère avec leur conjoint.

Champ : France métropolitaine, immigrés âgés de 18 à 59 ans vivant en logement ordinaire.

Sources : Ined-Insee, enquête Trajectoires et Origines 2 (2019-2020).